

## Volta

*...тепер коли смерка...*

Рожевощокій Сонце-Королю, державна монето дня,  
ти торкаєшся мене, і моя шкіра стає рогівкою,  
мій хребет перетворюється на зоровий нерв, і моє тіло тремтить  
бо майже засліплене басейном золота, який ти розливаєш  
над цим морем і містом, від якого я сліпну.  
Тут колись стояли ряди – і ще я знаю що вони стоять –  
будинків і вулиць, які належали іншому містові  
не цьому, яке ти цілковито перемінив.

Ми прогулюємося вздовж берега. Нічні  
рибальські човни готові вирушати  
торохкотять мотори, парафінові лампи на носах кораблів,  
і ціле місто вивалило на прогулянку,  
закохані, що тримаються за руки, набундючені молодики,  
матері й батьки, діти, що поїдають морозиво,  
старики, що визирають з-за кав'ярняних столів, виставлених на хідники,  
і, сутеніючі пагорби наближаються, як ласкаві звірята.

Ніжне вечірнє світло розлилося по пагорбах і затоці,  
твоя рука ніби випадково й потайки торкається мене,  
дотиком цієї молодички, котра йде поруч зі мною  
своїми широкими бедрами, вона дріботить, похитуючись у ході,  
закинувши назад темне волосся, її тонка шия і гострі плечі  
з слідами літньої засмаги. А її оливкові очі посміхаються.  
Я п'ю тебе, блискуче світло, як вино, як музику,  
так, як її предки пили тебе тисячі років.

Місто порожнин, а її ім'я Eleftheria,  
і хоча твої шрами в її очах - це лише сірі плями,  
ну що ж, у цю пору, коли світло і його мерехтливі тони  
відбиваються на її лиці, як оповідь чи пісня,  
бо це її родинне право ходити цією пристанню,  
бути інструментом і охоронцем твого світла  
зберігати його в криницях своїх глибоких зіниць  
а також боротися із нестримним бажанням ходити притацьовуючи

Присмна ніч, тисячолітнє світло,  
тонкоголосий співак, улюблений як ця жінка,  
і як мені не обожнювати твоєї ласки  
цього міста і цих людей, форми,  
з якої походить усе, чого вона торкається ув'сьому світі?  
Якщо ж не громадянином, то я стану твоїм рабом.

І спраглий пити тебе всю, наповнюючи  
кожну пору шкіри твоєю променистістю її свободи.

---

Richard Berengarten  
Ричард Беренґартен

Translated by Vasyl Makhno  
Переклав Василь Махно

---

**interLitQ.org**